

# 西夏文献中的音译原则

王培培

**摘要:** 西夏翻译外来文献时,对其中的专有名词,特别是一些不了解,不常用或不熟悉的词语采用了音译的方法。本文通过对夏译汉籍中的一些音译字进行归纳,总结出音译的原则,为将来文献解读以及语言文字研究提供一份材料。

**关键词:** 西夏 对音 音译字

**作者简介:** 王培培(1980—),女,宁夏银川人,教育部高校人文社会科学重点研究基地宁夏大学西夏学研究院助理研究员,主要研究方向为古典文献学。

**基金项目:** 国家社科基金项目“夏译汉籍中的古代汉语对音研究”(批准号:11CMZ105)的阶段成果。

黑水城文献的发现成为二十世纪重大考古发现之一。百年后,这些流散世界各地的珍贵文献,成为西夏学研究的主要对象。西夏是个注重向周边学习的民族,翻译了海量的世俗和宗教文献。如翻译了大量的儒家经典,汉文药方,军事著作,汉文佛典,以及藏文甚至梵文佛典等等。多年来,学者们一直试图寻找西夏翻译外文文献的原则,也取得了一些成绩。<sup>①</sup>

然而,由于大量西夏文献未解读,为进一步的探索工作带来了困难。西夏翻译外文经典时,常常对一些特定的词语使用了音译,本文将总结这些音译词,找到一些音译的原则,为将来解读西夏文献提供一份参考资料。

西夏音译词基本来自汉语名词,包括文献名称、人名、地名、民族名称、物产名称、职官名称、建筑名称等等。以下将分别举例论述。

## 一、文献名称

文献名称包括诗、赋、典籍、宗教作品等。这里的宗教作品主要是道教作品,佛教作品则不采用音译。西夏法典《天盛改旧新定律令》之“为僧道修寺庙门”记录了成为道士所需念诵的道教经典均为音译。<sup>②</sup>有趣的是,对于佛教经典的翻译用了意译,这不得不让我们得到一个印象,西夏人,更确切地说是西夏译者似乎对于佛教经典的熟悉程度远大于道教经典。现举例如下:

### 1、典籍名称

说苑 𐵄𐵇𐵓 《类林研究》<sup>[5] 35</sup>; 风俗通记 𐵄𐵇𐵓𐵇𐵓 《类林研究》<sup>[5] 97</sup>

史记 𐵄𐵇𐵓 《类林研究》<sup>[5] 51</sup>; 子秘记 𐵄𐵇𐵓 《类林研究》<sup>[5] 146</sup>

### 2、诗赋名称

大雅 𐵄𐵇𐵓 《类林研究》<sup>[5] 183</sup>; 子虚(赋) 𐵄𐵇𐵓 《类林研究》<sup>[5] 185</sup>

离骚 𐵄𐵇𐵓 《类林研究》<sup>[5] 55</sup>; 柏舟 𐵄𐵇𐵓 《类林研究》<sup>[5] 123</sup>

### 3、道教典籍<sup>[6] 402[7] 30</sup>

太上君子消灾经 𐵄𐵇𐵓𐵇𐵓𐵇𐵓𐵇𐵓𐵇𐵓

太上北斗诞生经 𐵄𐵇𐵓𐵇𐵓𐵇𐵓𐵇𐵓𐵇𐵓

太上灵宝度理无上阴经 𐵄𐵇𐵓𐵇𐵓𐵇𐵓𐵇𐵓𐵇𐵓𐵇𐵓𐵇𐵓𐵇𐵓𐵇𐵓

## 二、人名

西夏文献中的人名分别来自党项语、汉语、藏语和梵语，翻译时有音译和意译两种方式可供选择。此前学界认为西夏人对人名翻译方式的选择依据的是原语的种类，新研究发现其选择的依据首先是所译文献的种类。在非佛教文献中，人名的译法可以用来判断人物的族属。<sup>③</sup>

### 1、西夏人名

“𐵇𐵈𐵉𐵊” (kwə<sup>1</sup> le<sup>2</sup> rjir<sup>2</sup> phu<sup>2</sup>)，相应的汉文作“骨勒茂才”，其中姓“骨勒”音译，名“茂才”意译。<sup>[8]</sup>

### 2、梵语人名——音译。

Ānandakīrti 西夏译作“𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏” (gi<sup>1</sup> ·a zjiw<sup>1</sup> dja<sup>1</sup> kji<sup>1</sup> lji<sup>1</sup> tji<sup>2</sup>) 和汉文的“遏啊难捺吃哩底”，<sup>[9]</sup>

Jayānanda 西夏译作“𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏” (dzja<sup>1</sup> ·ja<sup>2</sup> ·a nja<sup>2</sup> dja<sup>1</sup>)，和汉文的“拶也阿难捺”。

[9]

### 3、汉语人名——音译

程昱 𐵇𐵈𐵉𐵊<sup>[5] 138</sup>；赵媛姜 𐵇𐵈𐵉𐵊<sup>[10] 89</sup>

淳于智 𐵇𐵈𐵉𐵊<sup>[5] 131</sup>；田真 𐵇𐵈𐵉𐵊<sup>[5] 163</sup>

## 三、地理名称

西夏人在翻译文献时，对郡、县、江、河、湖、海以及山川地理等均采用了音译。值得探讨的是，有的地理名词对山和水采用了意译，有的则采用了音译，如下面的例子，同为山名，“华山”全部采用音译，“输属山”则采用了音译加意译。为何对同一类型的名词会有不同的表达方式，这可能与译者的理解能力和翻译习惯有关。

### 1、地名

太原 𐵇𐵈𐵉𐵊<sup>[10] 99</sup>；濮阳 𐵇𐵈𐵉𐵊<sup>[5] 87</sup>；

涿郡 𐵇𐵈𐵉𐵊<sup>[5] 76</sup>；安固县 𐵇𐵈𐵉𐵊<sup>[5] 238</sup>；

### 2、山川湖海

渤海 𐵇𐵈𐵉𐵊<sup>[5] 124</sup>；东海 𐵇𐵈𐵉𐵊<sup>[11] 3-42</sup>；

济汾（河） 𐵇𐵈𐵉𐵊<sup>[5] 219</sup>；汨罗（江） 𐵇𐵈𐵉𐵊<sup>[5] 55</sup>；

湟（水） 𐵇𐵈𐵉𐵊 《孙子兵法三家注》<sup>[11] 3-42</sup>；

华山 𐵇𐵈𐵉𐵊<sup>[5] 68</sup>；输属（山） 𐵇𐵈𐵉𐵊（𐵇𐵈𐵉𐵊）<sup>[5] 145</sup>；

峥嵘洲 𐵇𐵈𐵉𐵊 《孙子兵法三家注》<sup>[11] 3-58</sup>；

## 四、职官与宗教称号

西夏翻译世俗文献时，对汉文职官采用了音译，翻译佛教文献时，则有了音译和意译两种翻译方式。如下文举例中，音译梵藏语的佛教称谓。而同样作为宗教称号的“三藏”则意译为“𐵇𐵈𐵉𐵊” 289.

### 1、汉职官

太尉 𐵇𐵈𐵉𐵊<sup>[5] 62</sup>；礼部尚书 𐵇𐵈𐵉𐵊<sup>[5] 207</sup>；

都尉 𐵇𐵈𐵉𐵊<sup>[5] 176</sup>；司隶校尉 𐵇𐵈𐵉𐵊<sup>[5] 181</sup>；

长乐卫尉 𐵇𐵈𐵉𐵊<sup>[5] 63</sup>；

### 2、梵、藏称号

𐵇𐵈𐵉𐵊 梵文 Pandit，藏文 བཤེན་པོ་，华言“钵弥怛”；

𐵇𐵈𐵉𐵊 藏文 ལཱ་ཤེན་པོ་，华言“路赞讹”。<sup>[12] 539</sup>

## 五、物产名称

西夏时期翻译了大量的汉文药方，其中的中药名称基本采用音译。西夏法典《天盛律令》中出现的中药名也均采用了音译。除此之外，世俗文献中的一些花草动物也均采用了音译，这部分音译词所占比例较少，值得一提的是西夏文《类林》中出现“孔雀”采用了音译，并列小字说明此词来自汉语，而《番汉合时掌中珠》中却对其采用了意译“𐽮𐽮”。

#### 1、中药名称

赤石脂 𐽮𐽮𐽮<sup>[5] 188</sup>；葛藤 𐽮𐽮<sup>[5] 181</sup>；

#### 2、花草

杨梅 𐽮𐽮<sup>[5] 110</sup>；茱萸 𐽮𐽮<sup>[5] 112</sup>；

紫荆 𐽮𐽮<sup>[5] 163</sup>；桔竹 𐽮𐽮<sup>[5] 102</sup>；

#### 3、动物

孔雀 𐽮𐽮<sup>[5] 110</sup>；

### 六、艺术

#### 1、书法

草书 𐽮𐽮；篆书 𐽮𐽮；<sup>[5] 205</sup>

真书 𐽮𐽮<sup>[5] 208</sup>；

#### 2、乐器音乐

琵琶 𐽮𐽮<sup>[5] 215</sup>；糜之（曲） 𐽮𐽮<sup>[5] 213</sup>；

宫商角徵羽 𐽮𐽮𐽮𐽮𐽮<sup>[5] 212</sup>；

#### 3、建筑：

铜雀（台） 𐽮𐽮<sup>[5] 112</sup>；茂陵 𐽮𐽮<sup>[5] 182</sup>；

华表 𐽮𐽮<sup>[5] 146</sup>；梓泽 𐽮𐽮<sup>[5] 188</sup>；

### 七、国家民族

大宛 𐽮𐽮<sup>[5] 217</sup>；鲜卑 𐽮𐽮<sup>[5] 101</sup>；

倭人 𐽮𐽮<sup>[5] 103</sup>；回鹘 𐽮𐽮<sup>[5] 203</sup>；

龟兹 𐽮𐽮<sup>[5] 104</sup>；

### 八、年号

元嘉 𐽮𐽮<sup>[5] 166</sup>；始兴 𐽮𐽮<sup>[5] 150</sup>；

黄初 𐽮𐽮<sup>[5] 239</sup>；建武(年) 𐽮𐽮<sup>[5] 55</sup>；

### 九、其他：

阴符 𐽮𐽮<sup>[11] 3-119</sup>；少微 𐽮𐽮<sup>[5] 69</sup>；

博士 𐽮𐽮<sup>[5] 112</sup>；薤谷 𐽮𐽮<sup>[5] 69</sup>；

龙胎 𐽮𐽮<sup>[5] 226</sup>；

总体而言，西夏翻译外来文献时，对其中的专有名词，特别是一些不了解，不常用及不熟悉的词语采用了音译的方法。而对于宗教文献的翻译则稍显复杂，同样是人名和称号，有的采用了音译，有的采用了意译，如音译“𐽮𐽮𐽮𐽮（鸠摩罗什）”，<sup>[12] 284</sup>“𐽮𐽮𐽮”（钵弥怛）等。

#### 注释：

<sup>①</sup>西田龙雄首先发现西夏在校对佛经时对个别音译字进行校改，此后王培培、安娅、张九龄等均做过

---

介绍。

<sup>②</sup> 见《天盛律令》卷一一《为僧道修寺庙门》；西夏文与汉文对照内容见韩小忙《西夏道教初探》。

<sup>③</sup> 具体见王培培《西夏文献中的人名》一文，待刊。

#### 参考文献：

- [1] 西田龙雄，西夏文严经（III）（M），京都：京都大学，1977 年。
- [2] 王培培，西夏文维摩诘经整理研究（M），社科文献出版社，2015 年。
- [3] 安娅，西夏文藏传《守护大千国土经》研究（D），中国社会科学院研究生院博士学位论文，2011 年。
- [4] 张九龄，西夏文《大随求陀罗尼经》研究（D），中国社会科学院研究生院博士学位论文，2015 年。
- [5] 史金波、黄振华、聂鸿音、类林研究 [M]，银川：宁夏人民出版社，1993。
- [6] 《天盛律令》卷一一《为僧道修寺庙门》，页 402；
- [7] 韩小忙，西夏道教初探（M），甘肃文化出版社，1998 年 6 月。
- [8] 黄振华、聂鸿音、史金波整理，《番汉合时掌中珠》（M），宁夏人民出版社，1989 年。
- [9] 段玉泉，《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》的夏汉藏文本跨语言对勘研究[M]，上海：上海古籍出版社，2014 年，页 56。
- [10] 聂鸿音，西夏文《新集慈孝传》研究[M]，银川：黄河出版传媒集团，2009 年。
- [11] 林英津，夏译《孙子兵法》研究[M]，台北：中央研究院历史语言研究所单刊之二十八，1994 年。
- [12] Кычанов, Е. И., *Каталог тангутских буддийских памятников* [M]. Киото: Университет Киото, 1999.

## The Principles of Transliteration in Tangut Documents

Wang Peipei

**Abstract:** Tangut translated lots of foreign documents. Some proper nouns were Transliterated, like documents names, people's names, geographical names, product names etc. The article lists some transliterated words found in Tangut documents, in order to provide a basic materials.

**Key Words:** Xixia, Transliteration, Tangut Documents